



UnB



**КУЛЬТУРНИЙ, НАУКОВИЙ ТА
АКАДЕМІЧНИЙ МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОВІДНОСИНИ МІЖ
ФЕДЕРАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
БРАЗИЛІА ТА НАЦІОНАЛЬНИМ
АВІАЦІЙНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**

N 2023/47/UA-BR

22.06.2023

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA, бразильський федеральний заклад вищої освіти, громадський фонд, створений Законом п. 3,998 від 15/12/1961, і заснований Указом п. 500 від 15/01/1962, зареєстрований у Бразильському національному реєстрі юридичних осіб – CNPJ під номером 00.038.174/0001-43, розташований у «Campus Universitário Darcy Ribeiro», Asa Norte, поштовий індекс 70910-900, Brasília-DF, Бразилія, представлену в особі своєї Ректорки, професорки Marcia Abrahão Moura, бразильської громадянки, проживаючої та мешкаючої в Бразилії, місто Бразилія, округ Федеральний округ, номер соціального страхування (CPF) 334.590.531-00 та номер паспорту 960490/DF, призначеної Указом Президента від 19 листопада 2020 року, опублікованого в Diário Oficial da União (Федеральний офіційний вісник Бразилії) 20 листопада 2020 року, у розділі 2, сторінка 1, належним чином уповноваженої згідно відповідного Статуту, та

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цьому меморандумі є Ректор, проф. Максим Луцький, який діє на підставі статуту Університету, разом Сторони, а кожна окремо – Сторона, погоджуються підписати цей науковий, культурний та академічний Меморандум про взаєморозуміння відповідно до правил і законів, що діють у їхніх відповідних країнах, з дотриманням таких умов:

МЕТА

СТАТТЯ ПЕРША – Цей Меморандум визначає умови, на яких сторони погоджуються розвивати програму взаємного співробітництва та академічного, наукового та культурного обміну у сферах, що становлять взаємний інтерес.

Вищезазначена програма співпраці є:

1. Обмін інформацією між дослідниками;
2. Розробка дослідницьких програм;
3. Обмін бібліографічним матеріалом;
4. Обмін педагогічним досвідом та інформацією;
5. Обмін навчальними ресурсами;
6. Обмін викладачами, студентами, фахівцями та адміністративним персоналом;
7. Присутність у дебатах, конференціях і зустрічах, що становлять взаємний інтерес.

УМОВИ



UnB



СТАТТЯ ДРУГА – Для реалізації мети цього Меморандуму Національний авіаційний університет і Університет Бразилія повинні:

- I. Визначити особу, відповідальну за виконання цього Договору.
- II. Сприяти в кожному закладі вивченню мови, літератури та культури відповідних країн.
- III. Сприяти стажуванням.
- IV. Сприяти публікації результатів спільних досліджень.
- V. Розробити спільний робочий план для кожного виду співпраці. Конкретні випадки будуть предметом конкретних угод.

ОБМІН

СТАТТЯ ТРЕТЯ - Обмін відбуватиметься відповідно до таких умов:

I. Обмін студентами.

1. Кількість студентів, які беруть участь у програмі обміну, буде визначено за попередньою домовленістю.
2. Кожен університет відбере студентів для програми обміну на погоджених сторонами умовах.
3. Студенти повинні добре знати офіційну мову приймаючого університету, або англійську мову.
4. Тривалість навчання становитиме один семестр або, щонайбільше, один навчальний рік.
5. Студенти за обміном не будуть платити за навчання приймаючому університету.
6. Якщо можливо, університети надають житло.

II. Обмін науково-педагогічним персоналом

1. Кількість науково-педагогічних працівників, які беруть участь в обміні щороку, визначатиметься відповідно до необхідності та наявних коштів.
2. Тривалість обміну викладачами та дослідниками буде визначена за взаємною згодою між установами-учасниками відповідно до їхніх внутрішніх процедур;
3. Науково-педагогічний працівник, який бере участь в обміні, матиме право користуватися засобами та послугами приймаючої установи, дотримуючись її внутрішніх правил і процедур.

ФІНАНСОВІ РЕСУРСИ

СТАТТЯ ЧЕТВЕРТА – Даний меморандум не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань

ТРИВАЛІСТЬ ТА ПРИПИНЕННЯ ДІЇ

СТАТТЯ П'ЯТА – Цей Меморандум залишатиметься чинним протягом п'яти (5) років з дати його підписання та може бути припинений будь-якою стороною після письмового повідомлення іншої сторони принаймні за шістдесят (60) днів.



UnB



Цей культурний, науковий та академічний Меморандум про взаємовідносини може бути продовжений на два (2) послідовні періоди однакової тривалості шляхом письмового повідомлення, прийнятого іншою стороною після письмового повідомлення.

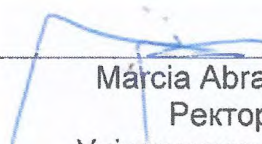
ПУБЛІКАЦІЯ

СТАТТЯ ШОСТА – Короткий зміст цього Меморандуму буде опубліковано на офіційних ресурсах в Diário Oficial da União та Національного авіаційного університету протягом 20 (двадцяти) днів з дати його підписання. Universidade de Brasília та Національний авіаційний університет нестиме повну відповідальність за це.

СПОРИ

СТАТТЯ СЬОМА – У разі виникнення суперечок щодо тлумачення даного меморандуму Сторони використовують текст англійською мовою.

Таким чином, сторони підписують цей Меморандум у 06 (шести) примірниках однакової форми та змісту, 02 (два) англійською мовою, 02 (два) португальською мовою та 02 (два) українською мовою.


Márcia Abrahão Moura
Ректорка
Університет Бразилія


Луцький Максим Георгійович
Ректор
Національний Авіаційний Університет





UnB



**CULTURAL, SCIENTIFIC AND
ACADEMIC MEMORANDUM ON THE
RELATIONSHIP BETWEEN THE
FEDERAL UNIVERSITY OF BRAZIL AND
THE NATIONAL AVIATION UNIVERSITY**

N 2023/42/UA-BR

22.08.2023

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA, Brazilian federal institution of higher education, public foundation, created by Law n. 3,998 of 15/12/1961, and instituted by Decree n. 500 of 15/01/1962, registered at the Brazilian National Registry of Legal Entities – CNPJ under number 00.038.174/0001-43, based in “Campus Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, Zip code 70910-900, Brasília-DF, Brazil, herein represented by its Rector, Professor Márcia Abrahão Moura, Brazilian, resident and domiciled in Brasília-DF, Social Security (CPF) number 334.590.531-00, and Identity Card number 960490/DF, appointed by Presidential Decree of November 19th, 2020, published in the Diário Oficial da União (Federal Official Gazette of Brazil), on November 20th, 2020, at section 2, page 1, duly authorized by the respective Statute, and the

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY, an institution of higher education operating on the basis of the legislation of Ukraine, whose full representative in this memorandum is the Rector, prof. Maksym Lutskyi, acting on the basis of the University statute, together the Parties, and each Party separately, agree to sign this scientific, cultural and academic Memorandum of Understanding in accordance with the rules and laws in force in their respective countries, subject to the following conditions:

PURPOSE

ARTICLE ONE – This Memorandum sets out the conditions under which the parties agree to develop a program of mutual cooperation and academic, scientific and cultural exchange in areas of mutual interest.

The above cooperation program is:

1. Exchange of information between researchers;
2. Development of research programs;
3. Exchange of bibliographic material;
4. Exchange of pedagogical experience and information;
5. Exchange of educational resources;
6. Exchange of teachers, students, specialists and administrative staff;
7. Attendance at debates, conferences and meetings of mutual interest.

CONDITIONS

ARTICLE TWO – To implement the purpose of this Memorandum, the National Aviation University and the University of Brasilia shall:

- I. Determine the person responsible for the execution of this Agreement.
- II. To promote in each institution the study of the language, literature and culture of the respective countries.



- III. Promote internships.
- IV. Promote the publication of results of joint research.
- V. Develop a joint work plan for each type of cooperation. Specific cases will be the subject of specific agreements.

EXCHANGE

ARTICLE THREE - The exchange will take place in accordance with the following conditions:

I. Student exchange.

- 1. The number of students participating in the exchange program will be determined by prior agreement.
- 2. Each university will select students for the exchange program on terms agreed upon by the parties.
- 3. Students must have a good command of the official language of the host university, or English.
- 4. The duration of study will be one semester or, at most, one academic year.
- 5. Exchange students will not pay tuition fees to the host university.
- 6. If possible, universities provide dwelling.

II. Exchange of scientific and pedagogical personnel

- 1. The number of scientific and pedagogical workers participating in the exchange each year will be determined according to the need and available funds.
- 2. The duration of the exchange of teachers and researchers will be determined by mutual agreement between the participating institutions in accordance with their internal procedures.
- 3. A scientific and pedagogical worker participating in the exchange will have the right to use the facilities and services of the host institution, observing its internal rules and procedures.

FINANCIAL RESOURCES

ARTICLE FOUR - This memorandum does not impose any financial obligations on the parties.

DURATION AND TERMINATION

ARTICLE FIVE – This memorandum will remain in effect for a period of five (5) years from the date hereof and may be terminated by either party upon at least sixty (60) days' written notice to the other party.

This Cultural, Scientific and Academic Memorandum of Understanding may be renewed for two (2) consecutive periods of equal duration by written notice accepted by the other party upon written notice.



UnB



PUBLICATION

ARTICLE SIX – The summary of this Memorandum will be published on official resources in the Diário Oficial da União and the National Aviation University within 20 (twenty) days from the date of its signing. The Universidade de Brasília will be fully responsible for this.

DISPUTES

ARTICLE SEVEN – Any disputes arising the interpretation or execution related to this MoU shall be settled by both parties through friendly negotiations. If such dispute cannot be settled by negotiation or any other means, it shall be submitted to Brazilian Courts or Ukrainian Courts, according to the country where the defendant resides.

Thus, the parties sign this Memorandum in 06 (six) copies of the same form and content, 02 (two) in English, 02 (two) in Portuguese and 02 (two) in Ukrainian. In case of disputes regarding the interpretation of this memorandum, the Parties shall use the text in English.

Márcia Abrahão Moura
Rector
University of Brasília

Lutskyi Maksym Georgiyovich
Rector
National Aviation University

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
ACADÊMICO, CIENTÍFICO E CULTURAL QUE
CELEBRAM A UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA E
A UNIVERSIDADE NACIONAL DE AVIAÇÃO**

N 2023/47/UA-BR

22.06.2023

A Universidade de Brasília, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei nº. 3.998, de 15/12/1961 e instituída pelo Decreto nº. 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob nº. 00.038.174/0001-43, sediada no "Campus Universitário Darcy Ribeiro", Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil, neste ato, representada por sua Reitora, Prof^a. Márcia Abrahão Moura, brasileira, residente e domiciliada em Brasília, DF, portadora do CPF nº 334.590.531-00 e do RG nº 960490/DF, credenciada pelo Decreto Presidencial de 19 de novembro de 2020, publicado no Diário Oficial da União do dia 20 de novembro de 2020, seção 2, pg. 1, com a competência do respectivo Estatuto, e a

Universidade Nacional de Aviação, uma instituição de ensino superior que opera com base na legislação da Ucrânia, neste ato, representada por seu Reitor, Prof. Maksym Lutskyi, com base no estatuto da Universidade, resolvem celebrar o presente Memorando de Entendimento Acadêmico, Científico e Cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países, e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

DO OBJETO

CLÁUSULA PRIMEIRA - O presente Memorando regula a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo.

O programa de cooperação referido nesta cláusula envolverá, especificamente:

- 1 - troca de informações entre os responsáveis por trabalhos de pesquisas;
- 2 - elaboração de programas de pesquisas;
- 3 - permuta de equipamentos e material bibliográfico
- 4- troca de experiências e informações pedagógicas;
- 5- permuta de recursos de ensino;
- 6- intercâmbio de professores, estudantes, especialistas e técnicos administrativos;
- 7- presença recíproca em eventuais debates, conferências ou simpósios de mútuo interesse.

DAS CONDIÇÕES

CLÁUSULA SEGUNDA - Para a consecução do objeto proposto, a *Universidade Nacional de Aviação* e a Universidade de Brasília comprometem-se a:

- I - Designar os respectivos executores deste Memorando;
- II - Estimular, no âmbito das respectivas instituições, o estudo do idioma, da literatura e da cultura dos respectivos países;
- III- Promover estágios;
- IV – Promover a publicação dos resultados decorrentes de pesquisa conjunta
- V – Elaborar plano de trabalho conjunto para cada atividade de cooperação. Casos específicos serão objeto de convênios próprios.

DO INTERCÂMBIO

CLÁUSULA TERCEIRA - O intercâmbio se realizará mediante as seguintes condições:

I - Do intercâmbio de estudantes:

- 1- O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado mediante prévio entendimento;
- 2- Cada instituição selecionará os estudantes que participarão do intercâmbio;
- 3 - Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da instituição anfitriã ou idioma inglês;
- 4 - O período estudado será normalmente de um período letivo ou de um ano acadêmico;
- 5 - Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na instituição anfitriã;
- 6 – Quando possível, a instituição anfitriã providenciará hospedagem para os estudantes de intercâmbio.

II - Do intercâmbio de professores:

- 1 - O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;
- 2 - O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma;
- 3 - O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.

DOS RECURSOS FINANCEIROS

CLÁUSULA QUARTA - Esse Memorando de Entendimento não impõe nenhuma obrigação financeira entre as partes.

DA VIGÊNCIA E RESCISÃO

CLÁUSULA QUINTA - O presente Memorando vigorará por 5 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer das partes, mediante notificação, por escrito, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.

O presente Memorando pode ser renovado por até 2 (dois) períodos de igual duração

por meio de uma notificação por escrito de uma das partes e uma aceitação escrita pela outra.

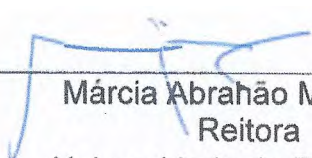
DA PUBLICAÇÃO

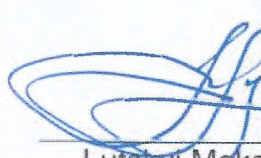
CLÁUSULA SEXTA - O extrato do presente Instrumento deverá ser publicado no Diário Oficial da União, no prazo de 20 (vinte) dias a contar da data de sua assinatura, correndo tal iniciativa e despesa por conta da Universidade Brasília.

DO FORO

CLÁUSULA SÉTIMA – Em caso de dificuldades na interpretação ou execução do presente Acordo, as partes buscarão resolver suas diferenças de forma amigável. O recurso judicial será usado apenas como última opção, depois de esgotadas todas as outras vias. Neste caso, o conflito será levado diante da justiça ucraniana ou brasileira, considerando a jurisdição do domicílio do réu.

E, por estarem assim justas e pactuadas, assinam as partes o presente Memorando em 6 (seis) vias de igual teor, 2 (duas) em língua portuguesa, 2 (duas) em língua inglesa e 2 (duas) em língua ucraniana. Em caso de discordância em relação aos termos do memorando, será considerado a versão em língua inglesa.



Márcia Abrahão Moura
Reitora
Universidade de Brasília

Lutskyi Maksym Georgyovich
Reitor
Universidade Nacional de Aviação